

# Glossaries of Non-English Terms

A = Ainu; J = Japanese; LS = Lule Sami; NS = North Sami; S = Swedish;  
SS = South Saami

## General glossary

<i>aajja</i> (SS)	grandfather
Apefuchi kamui (A)	a deity; fire in the form of an elderly woman who mediates between humans and other deities
<i>apeoi</i> (A)	a sunken fireplace in the centre of the traditional Ainu house
<i>Asircepnomi</i> (A)	an Ainu salmon-welcoming ceremony
<i>attus</i> (A)	a traditional form of Ainu textile
<i>Aynupuri</i> (A)	'the Ainu way'
<i>banya</i> (A)	a workshop and lodging for fishermen
<i>chinjiri</i> (A)	a type of traditional Ainu clothing
<i>chise</i> (A)	a traditional Ainu house
<i>Chise inomi</i> (A)	the ceremony to celebrate the building of a new house
<i>Chise koenomi</i> (A)	the ceremony of purifying a building site
<i>chitarpe</i> (A)	a rush mat
<i>chitatap</i> (A)	minced vegetables and fish
<i>cikornay</i> (A)	'our river'
<i>cikoro-inaw</i> (A)	Ainu ritual wooden shaving stick, after being used for the house ceremony
<i>cipor don</i> (A, J)	rice bowl with salmon eggs

<i>citatap</i> (A)	pickles
<i>emusat</i> (A)	a cord used to hang a sword from the shoulder
<i>fu-ta-re-cui</i> (A)	an Ainu dance that expresses the movement of pine trees shaken by a strong wind
<i>fuchi</i> (A)	female elder
<i>gadniha</i> (LS)	invisible beings
<i>gåetie</i> (SS)	traditional Saami dwelling
<i>gåffevuostá</i> (NS)	‘coffee cheese’ made from reindeer milk
<i>gábko</i> (LS)	bread
<i>guksie</i> (SS)/ <i>guksi</i> (NS)	a traditional cup
<i>heperay</i> (A)	an arrow with flowers used in <i>Iomante</i> (bear sending ceremony)
<i>Icarpa</i> (A)	ancestral remembrance ceremony
<i>ikupasuy</i> (A)	an Ainu folk stick used for prayer
<i>inaw</i> (A)	an Ainu folk shaved stick used for prayer
<i>iyairaikere</i> (A)	‘thank you’
<i>joik</i>	traditional Sami vocal art (written in English orthography), also spelled <i>yoik</i>
<i>Kamuy</i> (A)	deities, spirits
<i>Kamuy-cepu</i> (A)	the salmon god
<i>Kamuycepnomi</i> (A)	an alternative name for <i>Asircepnomi</i> , the Ainu salmon-welcoming ceremony
<i>Kamuynomi</i> (A)	reburial ceremony
<i>kofüe</i> (J)	embroidery technique revitalised by Shizue Ukaji
<i>kotan</i> (A)	community, village
<i>laevie</i> (SS)	relative, friend
<i>lavvu</i>	a traditional Sami dwelling (written in English orthography – <i>lávvu</i> in NS)
<i>mukkuri</i> (A)	a traditional mouth harp
<i>nommel/nimme</i> (SS)	name
<i>Okikirmuy</i> (A)	a personal god of the Ainu
<i>pon saranip</i> (A)	a small, knitted basket

<i>potcheimo</i> (A)	dumplings made from fermented potatoes in winter
<i>rakko</i> (A)	sea otter
<i>rera</i> (A)	wind
<i>ru-i-be</i> (A)	a form of frozen sashimi
<i>ruunpe</i> (A)	a traditional Ainu dress
<i>Sameby</i> (S)	a Sami reindeer-herding community; recognised as a juridical person in law, and an economic association based on the traditional Sami community
<i>Samebyar</i> (S)	plural of <i>Sameby</i>
<i>seikatsukan</i> (J)	a community centre
<i>sirkap</i> (A)	swordfish
<i>sydisdans</i> (S)	‘southern dance’, a new form of dance popular in Sapmi
<i>tar</i> (A)	a rope used to carry a load on the shoulders
<i>tonkori</i> (A)	an Ainu traditional instrument
<i>tonoto</i> (A)	raw sake
<i>torikabuto</i> (J)	a poisonous plant used by the Ainu for hunting big game
<i>ukoitaku</i> (A)	negotiation, discussion
<i>upopo</i> (A)	Ainu everyday songs
<i>utari</i> (A)	friends, companions
Wajin	ethnic Japanese who were settled in Hokkaido
<i>yoik</i>	see <i>joik</i>
<i>yukar</i> (A)	oral epic

## Locations in Ainu Mosir – Land of the Ainu

Ainu Mosir	Biratori	Hokkaidō
Akan Lake	Chitose County	Ishikari River
Anecha	Chitose River	Kotoni River
Asahikawa	Hidaka District	Kurile Islands

## INDIGENOUS EFFLORESCENCE

Kushiro	Oshima Peninsula	Shiraoi
Matsumae Domain (former name for Hokkaidō)	Sakhalin Island	Usu
Nibutani	Sapporo	Yezo (former name for Hokkaidō)
	Saru River	

## Locations in Sapmi – Land of the Sami

Amarnäs	Lycksele	Sijliesjaevrie
Ankarede	Neiden/Näätämö	Snåsa
Deatnu River	River	Storuman
Gällivare	Nord-Trøndelag	Tärnaby
Jämtland	Norrbotten	Umeå
Kiruna	Røyrvik	Utsjoki
Lake Namsvatn	Sapmi, Sápmi, Saepmie	Vilhelmina

## Other locations

Ebisu, Tokyo	Japan
Hayama	Japan
Kantō (region)	Japan
Wajinchi	land of the ethnic Japanese, Japan

## Languages and ethnic groups

Aanaar Sami	Meänkieli	Skolt Sami
Chukchi	Michi Saagiig	Ume Sami
Evenk	Nishnaabeg	Wajin (ethnic Japanese)
Kaurna	Myaamia	Wôpanâak
Khanty	North Sami	Yukaghir
Lule Sami	Romani	
Mansi	Sami/Saami/Sámi	

This text is taken from *Indigenous Efflorescence: Beyond Revitalisation in Sapmi and Ainu Mosir*, edited by Gerald Roche, Hiroshi Maruyama and Åsa Viridi Kroik, published 2018 by ANU Press, The Australian National University, Canberra, Australia.